

THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST

CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

我们主耶稣基督的诞生



FIRST PLACE: Sophia Liao, Age 13

Family Eucharist and Christmas Pageant 家庭圣餐崇拜和圣诞剧

DECEMBER 24, 2024 | 4 PM 2024年12月24日|下午4点

The Fourth Annual COS Christmas Eve Bulletin Artwork Contest! 第四届救主堂圣诞夜崇拜手册封面艺术比赛!

The competition was stiff for our fourth annual bulletin artwork contest. Competitors (ages 6-14) were asked to flex their creative muscles and draw the nativity scene (bonus points for including a barn cat). Participants were from our English and Mandarin speaking congregations. You will find the winning submissions in this bulletin AND all of our beautiful submissions are displayed at the sanctuary's east entrance. We are so proud of our young artists and amazed at their creativity!!!

我们第三届年度崇拜手册封面艺术比赛竞争激烈。我们要求参赛者(年龄6-14岁)展示他们的创造力，画出耶稣诞生的场景(如果包含会抓老鼠的仓猫可加分)。参加者来自我们英语堂和中文堂。你可以在这个崇拜手册中看到获奖作品，它们也会在教堂的东入口展示。我们为我们的年轻艺术家感到骄傲，并惊叹他们的创造力!!



THIRD PLACE: Francie Thornberg, Age 6

THE WORD OF GOD 圣言礼

At 3:55, the gathering Tower Bell rings. 下午3点55分塔钟敲响。

Welcome 欢迎

Prelude 序曲

The final Tower Bell rings. All stand for the Hymn. 4点塔钟敲响。全体起立，唱诗。

Procession 进场圣诗

Hymn 83 – O come, all ye faithful 圣诗本 83 – 齐来宗主信徒

Adeste fideles

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him, born the King of angels;
O come, let us adore him, O come let us adore him,
O come let us adore him, Christ the Lord.

齐来宗主信徒，快乐又欢欣，
齐来一齐来，大家上伯利恒；
天使的君王，众当仰瞻圣容；
齐来虔诚同敬拜，齐来虔诚同敬拜，
齐来虔诚同敬拜，基督救主。

True God of true God, Light of light eternal,
our lowly nature he hath not abhorred;
born of a woman, here in flesh appearing.
O come, let us adore him, O come let us adore him,
O come let us adore him, Christ the Lord.

上主源出上主，光明自光明，
纡尊竟降卑，童女感孕所生；
天父独生子，父所生非受造；
齐来虔诚同敬拜，齐来虔诚同敬拜，
齐来虔诚同敬拜，基督救主。

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing all ye citizens of heaven above;
glory to God, glory in the highest;
O come, let us adore him, O come let us adore him,
O come let us adore him, Christ the Lord.

天使列队称颂，欣然同歌唱，
天上众圣徒，高声响应赞扬：
至高的所在，荣归上主真神；
齐来虔诚同敬拜，齐来虔诚同敬拜，
齐来虔诚同敬拜，基督救主。

Opening Acclamation 宣召

Celebrant 主礼人 Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit. 愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。

People 会众 **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.** 愿赞美归于主的国，从
现在直到永远。阿们。

The Collect of the Day 本日祝文

Celebrant 主礼人 The Lord be with you. 愿主与你们同在。

People 会众 **And also with you. 愿主也与你同在。**

Celebrant 主礼人 Let us pray. 我们祈祷。

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.** 上帝啊，你曾用明亮的真光照耀这圣善的黑夜：求主使我们在地上已经明了这真光奥秘的人，也可以在天上完完全全地享受与主同在的满足喜乐；圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，同享尊荣，永无穷尽。阿们。

THE CHRISTMAS PAGEANT

The Children and Youth of Church Our Saviour

This night is like no other night. It is a time to dream and sing our way to Bethlehem. The children will show us how to go.

The little town we seek sits in the hill country some ten miles south of Jerusalem. For thousands of years the houses have gathered there on the hilltop like a family breaking bread. "Bethlehem" means "House of Bread."

In the center of the village is a small inn. On this night it is overflowing with people seeking sleep and a place to eat. Behind the inn is a dark stable. A gray donkey chews his barley and broken straw while a weary cow leans and rests after the day's plowing in the valley. A sheep nearby is nearly asleep.

All is still and quiet in the little town.

The Barn Trio sings:

**O Little Town of Bethlehem, how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep, the silent stars go by
Yet in thy dark streets shineth the everlasting Light;
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.**

As night gathers, the last two travelers come slowly up the road. Look, there is a young woman about to be a mother. She is walking with her husband. They are Joseph and Mary from Nazareth! They have walked for six days to come to this city where King David was born, so long ago.

They have come, like so many others, because the Roman emperor wants to count each one, so he can take their money as a tax.

But it is late, and Mary is so weary. Where will they sleep? There is no room in the inn. They decide to sleep with the animals.

As Mary and Joseph enter, the Shepherdess Joanna sings:

**Once in royal David's city
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her Baby
In a manger for His bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little Child.**

Stars brighten slowly in the sky. All creation holds its breath. Suddenly, from the stable, comes the cry of a newborn child! Mary gently wraps the baby in a blanket and lays him in the feed box that his father has filled with straw.

圣诞剧

救主堂儿童和青少年

今晚与众不同。这是一个梦想和歌唱通往伯利恒的时刻。孩子们会告诉我们怎么走。

我们要找的小镇坐落在耶路撒冷以南大约十英里的山区。几千年来，这些房子就像在一起吃面包家人一样聚集在山顶上。“伯利恒”的意思是“面包之家”。

在村子的中心有一家小客栈。这天晚上，到处都是想找地方睡觉和吃饭的人。客栈后面是一个昏暗的马厩。一头灰色的驴子在嚼着大麦和碎稻草，一头疲惫的牛在山谷里耕耘了一天后斜躺着在休息。旁边的一只羊快要睡着了。

小镇上静悄悄。

会众一起唱

谷仓三重唱：

美哉小城 小伯利恒，你是何等清静
无梦无惊 深深睡着，群星悄然进行
在你漆黑的街衢永远的光昭启
万世希望 众生忧惊今宵集中于你

夜幕降临，最后两个旅行者沿着路慢慢走来。看，有个年轻女人要做妈妈了。她和她丈夫在散步。他们是拿撒勒的约瑟和马利亚！他们步行了六天来到这座很久以前大卫王出生的城市。

他们像其他许多人一样来到这里，因为罗马皇帝想要清点每一个人，这样他就可以收取他们的钱作为税收。

但是已经很晚了，玛丽太累了。他们可以睡在哪里呢？客栈里没有房间了。他们决定和动物睡在一起。

玛利亚和约瑟夫出场时，牧羊女 Joanna 唱：

古时候在大卫城中，
一个卑微马棚里，
母亲诞下幼小婴孩，
马槽充作衾小床，
马利亚是衾慈母，
主耶稣是小圣婴。

星星在天空中慢慢变亮。万物都屏息。突然，从马厩里传来了新生儿的哭声！玛利亚轻轻地把婴儿裹在毯子里，把他放在他父亲装满稻草的马槽里。

As the baby enters, Mary sings:

**Away in a manger; no crib for His bed
The little Lord Jesus; laid down His sweet head
The stars in the sky looked down where He lay
The little Lord Jesus, asleep on the hay**

**The cattle are lowing, the baby awakes,
but little Lord Jesus, no crying he makes.
I love thee, Lord Jesus! Look down from the sky,
and stay by my side until morning is nigh.**

**Be near me, Lord Jesus; I ask thee to stay
close by me forever, and love me I pray.
Bless all the dear children in thy tender care,
and fit us for heaven to live with thee there.**

In the hills outside Bethlehem, shepherds watch their shadowy sheep. All at once, the dark is lost in light, and in the midst of the light is something even brighter: the faces of angels.

The fearful shepherds then hear music in the sky, and a voice says clearly, "Do not be afraid. Listen, I bring you news of great joy, a joy to be shared by all people. Today in the City of David a Savior is born! He is Christ, the Lord."

Then more angels appear, a whole heavenly host of them, praising God and singing: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to all people, everywhere."

The shepherds and their sheep run with joy across the fields to Bethlehem to the barn behind the inn. There they find the Holy Family and creep forward, overwhelmed with mystery, to find Nativity itself is the center of all that love.

As the shepherds and angels enter, the Angel El-Eanor comes forward and sings the 1st verse. The people join in singing the final verse.

The Angel El-Eanor sings:

**Hark! The herald angels sing
"Glory to the new-born king
Peace on earth and mercy mild
God and sinners reconciled"
Joyful all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With angelic host proclaim
"Christ is born in Bethlehem"
Hark! The herald angels sing
"Glory to the new-born king"**

当婴孩出场，玛利亚唱：

远远在马槽里，无枕也无床
小小的主耶稣，睡觉很安康
众明星都望着，主睡的地方
小小的主耶稣，睡在干草上

众牲畜呜呜叫 圣婴忽惊醒
小小的主耶稣 却无啼哭声
我真爱小耶稣 敬求近我身
靠近我小床边 守我到天明

恭敬求主耶稣 靠近我身旁
爱护我 接受我 做主的小羊
也保护众孩童 一齐都安康
叫我们都能够跟主到天堂

在伯利恒郊外的山上，牧羊人在看守着他们的羊群。突然，黑暗消失在光明中，在光明中出现了更明亮的东西：天使的脸。

惊恐的牧羊人听到天上传来音乐声，一个声音清晰地说道：“不要害怕。听着，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。因今天，在大卫的城里为你们生了救主！就是主基督。”

接着又有更多的天使出现，是天上的一大群天使，赞美上帝，唱道：“在至高之处荣耀归与上帝，在地上平安、美意归与四方的万民。”

牧羊人和他们的羊群高兴地穿过田野，跑过伯利恒的，来到客栈后面的马槽。在那里，他们看到了神圣的家庭，带着满心奥秘，他们匍匐前行，发现耶稣诞生本身是所有爱的中心。

当牧羊人和天使出场，天使 Eleanor 前来唱第一节。圣诞剧团唱第二节。会众一起唱最后一节。

天使 Eleanor 唱

听啊！天使高声唱：
“荣耀归与新生王！”
天人从此长融洽
恩宠平安被万方！”
起啊！万国众生灵
响应诸天歌颂声
加入天军传喜信：
“基督生于伯利恒！”
听啊！天使高声唱：
“荣耀归与新生王！”

All sing:

**Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of the Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see;
hail the incarnate Deity.
Pleased as man with us to dwell;
Jesus, our Emmanuel!
Hark! the herald angels sing,
glory to the newborn King!**

One camel plods up the road to Bethlehem. He has come from the East, far beyond the Arabian Desert, perhaps from as far as the Caspian Sea. The camel is led by three kings, the wise ones, the Magi. They are following the wild star, the destiny they had never seen before, and they are following it, wherever it goes, to find the King its shining shows them.

When Wise Ones finally arrive at the stable, the people join in singing:

All sing:

**We three kings of Orient are
Bearing gifts, we traverse afar.
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star.
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect Light.**

The kings' journey ends in a new kind of king. Their restlessness rests at last. They fall to their knees and give him bright gold, sweet-smelling frankincense and bitter myrrh, brought so far with so much love. So now we all come, following the star, to find God-with-us. We come, as people have come all through the ages, to bring our own gifts to this Child, God's gift to us.

All sing:

**The First Nowell the angel did say, was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields as they lay, keeping their sheep, on a cold winter's night that was so deep.**

**Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.**

**They looked up and saw a star, shining in the east beyond them far,
And to the earth it gave great light, and so it continued both day and night.**

**Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.**

会众一起唱

基督诸天同颂扬
基督千古永生王！
大展群心求临格
普世恩光万众望！
真神披上血肉体
圣道化身降尘世
甘与常人同起居
大哉我以马内利！
听啊！天使高声唱：
“荣耀归与新生王！”

一头骆驼在通往伯利恒的路上缓慢跋涉。它们来自遥远的阿拉伯沙漠之外的东方，最远可能来自里海。骆驼驮着三位国王、智者、博士。他们在追随那颗激动人心的星星，追随他们从未见过的天命，无论它走到哪里，他们都在追随它，寻找它的光芒所显现的王。

当三博士出场，会众一起唱：

会众唱：

博士三人来自东方，
携带礼物献新生王，
跟随景星在前引领，
跋涉河流山岗。
啊！奇妙明星放光芒，
閃爍燦爛真輝煌，
一直照亮，引向西方，
領我們就主真光。

国王们的旅程一终结在一位新的王面前。他们的不安终于安定了。他们跪下来，献给了他闪亮的黄金，甜甜的乳香和苦涩的没药，这些礼物是他们带着如此多的爱长途跋涉带来的。所以现在我们都来了，跟随星星，找到上帝与我们同在。我们来到这里，就像古往今来的人们一样，把我们自己的礼物带给这个孩子，他是上帝给我们的礼物。

同唱：

天使初报圣诞佳音，先向田间贫苦牧人，
牧人正当看守羊群，严冬方冷长夜已深。

欢欣，欢欣，欢欣，欢欣，
天国君王今日降生！

牧人抬头见一景星，远在东方灿烂晶明，
发出奇光照耀世尘，不分昼夜光彩永恒。

欢欣，欢欣，欢欣，欢欣，
天国君王今日降生！

The Homily

The Rev. Jeffrey D. S. Thornberg, *Rector*

Prayers of the People

The people stand, as they are able.

Intercessor Let us pray for the needs of God's world, for peace and justice on earth, and for the unity and mission of the Church for which Jesus died.

And because Jesus particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know the love of God in Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

During the silence, the people add their own prayers, either silently or aloud.

The Celebrant concludes with a Collect.

The people stand, as they are able, for The Peace.

The Peace

Celebrant The peace of the newborn Prince of Peace be always with you.

People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

讲道

杰夫 桑伯格 牧师，主任牧师

会众祷文

如您可能，请起立。

带祷人： 让我们为上帝的世界之需要祷告，为地上的和平与公义祷告，也为耶稣为之献身的教会的合一与使命祷告。

让我们奉耶稣的名特别纪念贫穷和无助的人，饥寒交迫和遭受压迫的人，患病、悲伤、孤独和缺乏爱的人，老人和孩子，以及所有没有认识到上帝在基督里的爱的人，因为耶稣特别爱他们，

最后，让我们在神的面前纪念他纯洁卑微的母亲，以及无人能数清的圣徒，他们的希望建立在成了肉身的道上，我们在耶稣里也与他们合而为一，直到永远。

在静默时，会众可以有声或无声地加上自己的祷告。

主礼人以一段祝文结束会众祷文。

会众保持站立，进入平安礼。

平安礼

主礼人： 愿新生的和平之君的平安常与你们同在。

会众： 愿主的平安也常与你同在。

会众在主里互道平安。

欢迎与通知

THE HOLY COMMUNION

Offertory Music

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

圣餐礼

奉献

祝圣礼文 *圣餐祷文 第二式*

主礼人： 愿主与你同在。
会众： 愿主也与你同在。
主礼人： 你们心里当仰望主。
会众： 我们心里仰望主。
主礼人： 你们应当感谢我们的主上帝。
会众： 感谢和赞美主上帝是理所当然的。

会众保持站立，主礼人继续。

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然，也是美好喜乐的事。

因为主当日赐下独生圣子耶稣基督，为我们而降生；因圣灵的大能，从他的母亲童贞女马利亚取得肉身，成为完全的人；使我们从罪的捆绑中被拯救出来，又接受权力，成为你的儿女。

因此，我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

圣哉、圣哉、圣哉，天地万军的主，
主的荣光充满天地。
和撒那至上的主，和撒那应受赞美。
奉主名而来的是应当称颂的，
高高在上和撒那。

主礼人继续：

上帝啊，我们感谢你，因为你呼召以色列成为你的子民，又使众先知传达你的圣言，更藉著你的圣子耶稣，道成肉身，在创造中向我们显明你的圣善和仁慈。他由童贞女马利亚所生，成为人身，作普世的救赎主，把我们从罪恶中拯救出来，我们才配站立在你面前。我们靠著他，得以弃恶归真，捨罪从义，出死入生。

主耶稣被卖的那夜，他拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们所捨的。你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，他拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯：这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us!

People **Therefore, let us keep the feast. Alleluia!**

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Music

Christmas Organ Medley

arr. Bob Crocker

因此，天父啊，遵照主的训诲，

主礼人和会众

我们纪念他的受死，
我们宣扬他的复活，
我们等待他荣耀的再来。

主礼人继续：

万有的主啊，我们向你奉上赞美和感谢的献祭，从你创造的万物中，献上这饼和这酒。

恳求恩慈的上帝，差遣圣灵降临在这饼和这酒上，使它们成为基督的圣体，和他所立新约的宝血。因圣子的牺牲，使我们与他联合，蒙主悦纳，藉圣灵而成圣。及至时候到了，万物都在基督的权势下，领我们进入天国，与诸圣先贤永远一同承受子女的福份。这都是靠著我们的主耶稣基督，因为你是创造的开端、教会的元首、救恩的根源。

但愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝圣父、圣子、圣灵，三位一体的主，从现在直到永远。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告说：

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离兇恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们。

擘饼

静默片刻。

主礼人： 哈利路亚！基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。
会众： 我们应当欢喜快乐，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众领受圣餐。

圣餐音乐

Christmas Organ Medley

Bob Crocker

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

The Celebrant says the following,

Let us pray.

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

Postcommunion Prayer

Celebrant Let us pray.

The people stand.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Postcommunion Hymn

Hymn 111 – Silent night, holy night

Stille Nacht

**Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child;
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.**

**Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight:
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia!
Christ, the Savior is born!
Christ, the Savior is born!**

**Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.**

灵里领受圣餐祷文

（灵里的圣餐是个人的敬虔行为，任何人在实际上无法接受圣餐时都可以在任何时候通过祈祷来表达他们在那一刻接受圣餐的愿望。）

主礼人：

我们要祈祷。

主礼人和会众

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你连接在一起；永远不要让我和你分开。阿们。

（圣阿尔方苏斯·德利古里，1696-1787年；来自柯里主教）

圣餐后祷文

主礼人： 我们要祈祷。

会众起立。

永生的上帝，我们的天父：你已经接纳了我们，作为我们的救主、圣子我主耶稣基督活泼的肢体，又将祂的圣体和宝血藉着圣礼作为灵粮喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主、事奉主。阿们。

圣餐后圣诗

圣诗本 111 — 平安夜，圣善夜

Stille Nacht

平安夜，圣善夜，
寂静中，光华射，
照着圣母也照着圣婴，
何等温柔也何等恬静，
喜享天赐安眠，
喜享天赐安眠。

平安夜，圣善夜，
牧羊人，在旷野，
忽然看见了天上光华，
听见天军唱“哈利路亚”！
救主今夜降生！
救主今夜降生！

平安夜，圣善夜，
神子爱，光皎洁，
救赎宏恩的黎明来到，
圣容发出来荣光普照，
耶稣我主降生，
耶稣我主降生。

Blessing

The Priest blesses the people.

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. **Amen.**

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. **Amen.**

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. **Amen.**

Christ was born for this: May the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Hymn in Recession

Hymn 100 – Joy to the world!

Antioch

**Joy to the world! the Lord is come:
let earth receive her King;
let every heart prepare him room,
and heaven and nature sing.**

**Joy to the world! the Savior reigns;
let us our songs employ,
while fields and floods, rocks, hills and plains,
repeat the sounding joy.**

**He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness,
and wonders of his love.**

Dismissal

The Celebrant dismisses the people.

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

Postlude

Special Thanks to:

Bob Crocker – *Choirmaster*
Marcia Kreditor – *Queen Speech Coach*
Dawn Arnold – *Costume Designer*
Carrie Voris – *Costume Assistant*
Rick Arnold & Maria Quach – *Props*

Kevin Quach – *Set Muscle*
Mackenzie Brown – *Stable Manager*
Wenhua Lu – *Head Shepherdess*
Miss Candace, Peggy O'Leary, Kari & Paul Stewart,
Myron & Mina Castro – *Pageant Wranglers*

祝福

牧师祝福会众。

愿差遣祂的儿子道成肉身来到世上救赎我们的上帝，在这神圣的季节祝福你们，驱散罪恶的黑暗，使他圣洁之光照亮你们的心。阿们。

愿差遣祂的天使宣布救主诞生喜讯的上帝，使你们充满喜悦，成为福音的使者。阿们。

愿使天上和地下联结，人神重新和好的上帝赐你们从祂而来的平安和恩典。阿们。

基督为此而诞生：愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，赐福给你们，直到永远。阿们。

退场圣诗

圣诗本 100—普世欢腾

Antioch

普世欢腾！救主下降，
大地接她君王；
惟愿众心预备地方，
诸天万物歌唱。

普世欢腾！主治万方，
民众首当歌唱；
沃野、洪涛、山石、平原，
响应歌声嘹亮。

主藉真理，恩治万方，
要使万邦证明，
上主公义，无限荣光，
主爱奇妙莫名。

遣散

主礼人遣散会众。

会众：感谢上帝。哈利路亚，哈利路亚！

典乐

特别感谢：

Bob Crocker – 诗班指挥
Marcia Kreditor – 读经教练
Dawn Arnold – 服装设计
Carrie Voris – 服装助理
Rick Arnold & Maria Quach – 道具

Kevin Quach – 布置
Mackenzie Brown – 舞台管理
Wenhua Lu – 牧羊人领队
Miss Candace, Peggy O’Leary, Kari & Paul Stewart,
Myron & Mina Castro – 剧组



Clergy The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •
The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick, • The Rev. Reese Riley • The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

Church Staff Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* •
Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Rose Gonzalez, *Development* •
Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* • David Waller, *Treasurer* •
Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

Vestry Kit Shenk, *Senior Warden* • Ann Seitz, *Junior Warden* • Virginia Barger • Joanna Cory •
Sara Dooley • Gary Kinsley • Jeff Ross • Esther Siu • Kari Stewart



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector
www.COSEpiscopal.org



Christmas Flowers

Thank you to these generous donors for the Christmas Flowers
& Sanctuary Decorations.

Ed & Debbie Anderson in memory of Holly Scatterday

Michele Baker in memory of Ronald Baker, Holly K. Baker, Stephen W. Baker, Robert & Lucille Pearce

Patti Beith In memory of loved ones and family

Beverly Braun in thanksgiving for friends and family

Nancy Burrows in memory of Robert Rhodes and Bill Burrows

John Cahoon in loving memory of John S. Cahoon, Mary K. Cahoon, Mike R. Enrique, Marilyn Dougates,
Mary Seigner, Linda Issolio & Glenna Hayes

Lynda Canzoneri in memory of Rich Canzoneri

Gail Cooper in memory of Zerelda Cooper

Trish Healy in thanksgiving for friends and family

Vera Hoalim in memory of William, Rachel & Clara Hoalim and Donald R. Gibbons

Cece Horne in thanksgiving for family & friends

Cynthia Juvinal in memory of Ed Juvinal

Scott & Juli Kennedy in memory of Doris Johnson and Richard & Ruth Kennedy

Robert & Carol McCrary

Marilyn Omerick in memory of Carol Grosvenor

Ivy Qi in thanksgiving for friends and family

Christine & John Reeder in memory of Patricia & CL Keedy, Jr., Florence & Charles Reeder

Ann Seitz in thanksgiving for many blessings and in memory of Jim Seitz, Howard III & George Hoover

Sue Smock in loving memory of Sandy Smock

Jeff & Peg Stevens in thanksgiving for friends and family

Cheryl Townsend in memory of Fred Garside & Debra Strosta and in
thanksgiving for my family

Liz Van Voorhis in memory of Dan & Eleanor Esterly

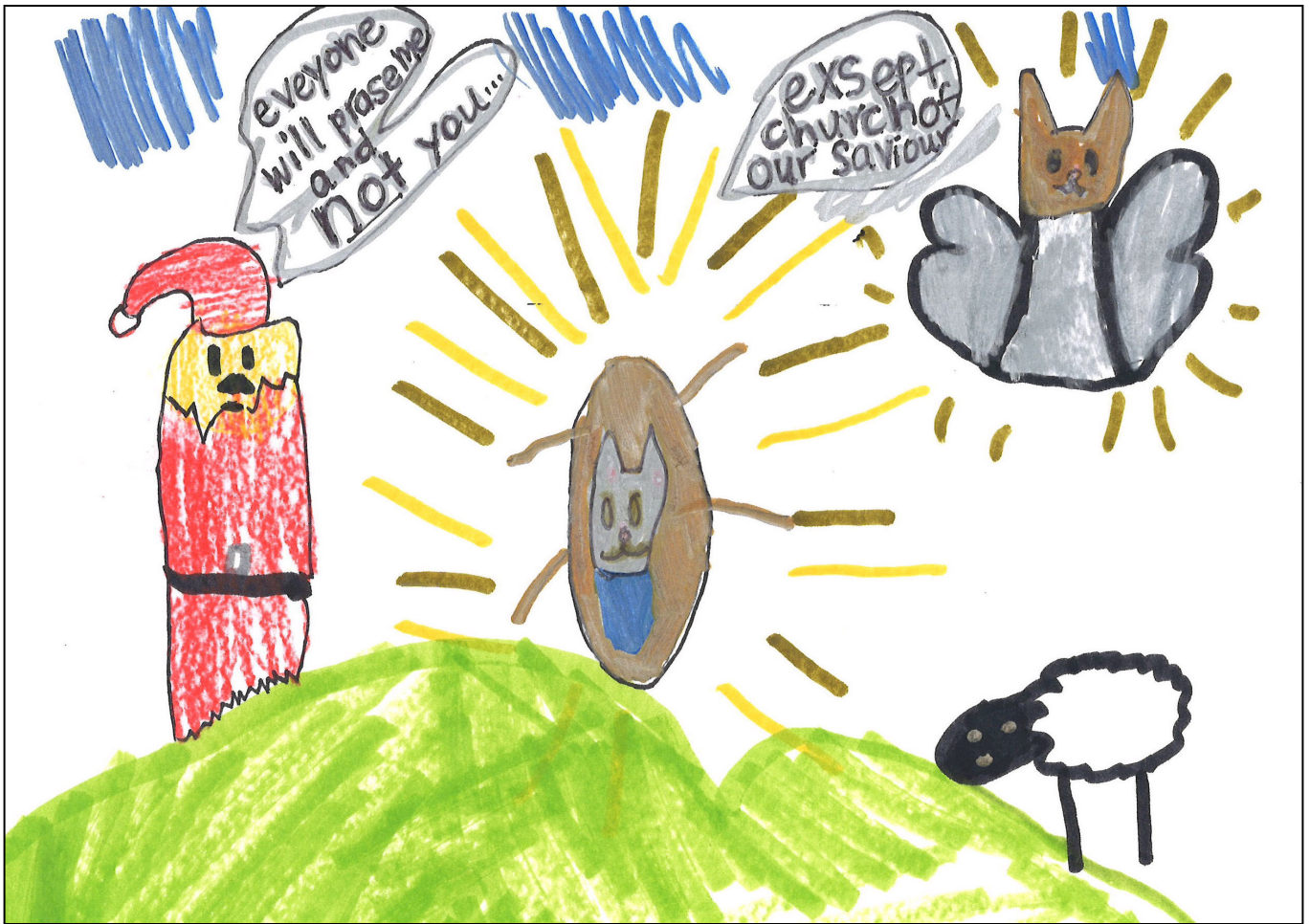
David Waller in memory of Paul & Frances Waller

Susan Williams In thanksgiving and love for all the people in my life



535 West Roses Road
San Gabriel, CA 91775
The Rev. Jeff D.S. Thornberg, *Rector*

We are better because you choose to spend time among us...
我们因为你选择与我们共处而会更好



JUDGE'S FAVORITE: Hattie Thornberg, Age 9



BEST STORYTELLING: MYSTERY SUBMISSION

Merry Christmas



SECOND PLACE: Micah Castro, Age 8